



1Η ΗΜΕΡΙΔΑ ΝΕΩΝ ΕΡΕΥΝΗΤΩΝ

«ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ ΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΟ ΧΩΡΟ»

Κέρκυρα - Σάββατο 3 Δεκεμβρίου 2016

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ	
9.00-9.30	Έναρξη - Χαιρετισμοί Μαρία Τσίγκου , Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής Βασίλειος Χρυσικόπουλος , Πρύτανης του Ιονίου Πανεπιστημίου Γιώργος Μιχαλακόπουλος , Πρόεδρος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
9.30 ΔΙΑΛΕΞΗ: Σίμος Γραμμενίδης <i>Μετάφραση: μεταφορά, μεταγραφή ή μετεκφορά;</i>	
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ Προεδρείο : Ανθή Βηδενμάιερ	
10.00-10.20	Ζωή Ρέστα <i>Ένα πρόγραμμα σπουδών διερμηνέων για τη σύγχρονη ελληνική αγορά διερμηνείας</i>
10.20-10.40	Αναστάσιος Ιωαννίδης <i>Η δικαστική διερμηνεία στην Ελλάδα από τη σκοπιά των δικαστών: μια εμπειρική έρευνα</i>
10.40 ΔΙΑΛΕΞΗ: Παναγιώτης Αλεβαντής <i>Ευρωπαϊκή Επιτροπή – απολογισμός δράσεων του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης 2014-2016</i>	
11.10-11.30	Διάλειμμα
ΣΩΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Προεδρείο : Γιώργος Φλώρος	
11.30-11.50	Αλίνα Καρακαντά <i>Χρήση συγγενών γλωσσών για την ενίσχυση μοντέλων μηχανικής μετάφρασης</i>
11.50-12.10	Μαρία Στασιμιώτη <i>Τα μεταφραστικά προβλήματα κατά τη δημιουργία παράλληλων σωμάτων κειμένων για την εκπαίδευση συστημάτων μηχανικής μετάφρασης</i>
12.10-12.30	Ιωάννα Σβανά <i>Ιδιοσυγκρασίες της ελληνικής ευρωλέκτου</i>
12.30-12.50	Ελίνα Συμσερίδου <i>Το Διαδίκτυο ως Mega Corpus και ως μέσο για την κατασκευή Σωμάτων Κειμένων</i>
12.50-13.00	Συμπεράσματα
13.00-14.30	Διάλειμμα για φαγητό
14.30 ΔΙΑΛΕΞΗ: Γιώργος Κεντρωτής <i>Η μετάφραση των Ανθών του Κακού του Μπωντλαίρ</i>	
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Προεδρείο : Πασχάλης Νικολάου	
15.00-15.20	Λητώ Αλεξάκη <i>Η Μεταφρασιολογική Προσέγγιση της Τραγωδίας Άμλετ του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ με βάση τη Νεοελληνική Μετάφραση του Ιακώβου Πολυλά</i>
15.20-15.40	Φωτεινή Τσουκιά <i>Ο Ταχτσής ως Μεταφραστής του Αριστοφάνη. Οι θεωρητικές του αρχές και η εφαρμογή τους στην απόδοση των «Εκκλησιαζουσών»</i>

ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Προεδρείο : Βιλελμίνη Σωσώνη	
15.40-16.00	Ευαγγελία Λιάκου <i>Τεχνικές ακουστικής περιγραφής</i>
16.00-16.20	Αριάδνη-Αναστασία Μανάφη <i>Η απόδοση του κωμικού στοιχείου στον υποτιτλισμό ταινιών κινουμένων σχεδίων</i>
16.20-16.40	Διάλειμμα
ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΕΙΔΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ Προεδρείο : Ελπίδα Λουπάκη	
16.40-17.00	Θώμη Νανάση <i>Ο ρόλος της μετάφρασης στον χώρο του πολιτισμού και του τουρισμού</i>
17.00-17.20	Παρθένα Χαραλαμπίδου <i>Μετάφραση και επιχώρια προσαρμογή εταιρικών δικτυακών τόπων</i>
17.20-17.40	Δέσποινα Λάμπρου <i>Προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης μεταφραστών στον ελληνόφωνο χώρο</i>
17.40-18.00	Συμπεράσματα
18.00	ΛΗΞΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΗΜΕΡΙΔΑΣ

Χώρος διεξαγωγής της Ημερίδας:

Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Αμφιθέατρο Νίκος Σβορώνος, Ι. Θεοτόκη 72, Κέρκυρα